

翠香記

川劇演出本

西南代表團演出

中央文化部第一屆全國戲劇觀摩演出大會印發



翠香記

(川劇)

人物：

翠香 (翠)

邱山 (邱)

老夫人 (老)

鳳鸞 (鸞)

(翠香，內) 走哇！(上，後跟邱山)

翠香 (唱「二流」)

翠香前面把路帶，

邱：(唱)

後面跟隨邱秀才，

翠：(唱)

我小姐爲你把病害，(過場)

哎呀！邱老爺，我們小姐爲你都害了病了！你

曉不曉得？(見邱睡睡) 哎呀！你看這個人

囉！站起就睡覺了。(背介) 我來把他嚇一

跳。(大叫) 邱老爺！邱老爺！

邱：翠香，你在做什麼？

翠：做什麼？人家在跟你說話。

邱：你在說話，邱老爺在聽嘛！

翠：我說的什麼？

邱：你說的，這個……

翠：哪個？

邱：你再說一道，我就曉得了。

翠：是！再說一道，你聽嘛！

(唱)

我小姐爲你把病害。(架橋)

邱：這麼說，你小姐爲我病了？得的什麼病？

翠：病嘛！兇得很！

邱：唉！病那樣兇？

翠：我聽到醫生說的，她害的是櫃子銹了腳的病。

邱：櫃子銹了腳又是什麼病？

翠：櫃子把腳銹了說是像箱子嘛！人家是害的箱子病。

邱：(理會狀) 呵！相思病！你怎麼知道呢？

翠：我看我們小姐茶不思，飯不想，時常念着：邱

秀才呀！邱秀才呀！

邱：哎呀！你小姐害得這樣厲害！

翠：不是這樣是那樣的？邱老爺！還有一個人爲

你呀！

邱：那一個爲我做妹子？

翠：你聽嘛！

(唱)

我爲你跑壞了一雙花綉鞋。

邱：呵！你走來走去，把鞋兒走壞了！這是小事，改日邱老爺與你買幾尺布，你拿去做來穿就是了。

翠：那個要你的布爛！我們小姐會給我，不要你的。我問你，邱老爺！我們小姐爲你都病了，你爲她沒有？

邱：我爲她也是一樣嘛。

翠：是怎樣的呢？

邱：你聽嘛！

（唱）

我爲你小姐也把病害，

提筆做不起文章來。

翠：嗚呀！文章都做不起了？

邱：是呀！提頭忘尾呀。

翠：呀！這樣兒？邱老爺，我爲你把鞋都跑壞了，你爲我沒有呢？

邱：（背介）這丫頭想到那裡去了！等我與她作作玩。

（唱）

我爲你吃不完十碗飯。

翠：邱老爺，你吃得到好多？

邱：（唱）

只吃得到五碗、四碗、兩個半碗，不够，還要添點點。

翠：這樣老火呀！十碗都吃不到！只吃得到，五碗，四碗，兩個半碗，不够，還要添點點。（計算）不忙，等我想一下：五碗，四碗，是九碗，兩個半碗，就是十碗，吃了不够還要添，曉得要添好多哇！哎呀！邱老爺！

邱：（故意）嗓子事？

翠：哎呀！不來了！你說你爲我吃不完十碗飯，怎麼多的都吃出來了呢？

邱：沒有呀！

翠：沒有？你算一下嘛！五碗，四碗，好多了？

邱：九碗。

翠：還有兩個半碗。

邱：十碗。

翠：你說吃了不够還要添。

邱：添好多？

翠：不來了，邱老爺，你多的都吃出來了，不來了。

邱：（一想）呵！翠香，是這樣的！我今天也想，明天也想，就把我胃口想開了。

翠：想開了？！

邱：想開了！

羣：邱老爺，你想我們小姐想在那裡？

邱：（指心）這裡。

羣：我爲你們走來走去，你把我放在那裡？

邱：（指背）把你放在這裡。

（羣打邱一捶）……

邱：你這一下子打穿心了，還是攔在這裡（指心）來了。

羣：走呵！

邱：走囉！

羣：（唱）

走一個灣來倒一個拐，

邱：（唱）

湯元担担擔過來。

（喊）湯元，湯元，擔過來！

羣：邱老爺，你喊他擔過來做啥子？

邱：笨！因爲今夜晚上你來在我的書齋，我已經吃過晚飯了，走來走去的，你的肚中想必餓了，

我要請你吃碗湯元。（喊）湯元，擔過來囉！

羣：邱老爺，你不要喊囉！我肚皮不餓，吃了晚飯來的。這個賣湯元的，常在我們府門口賣，他

認得我，要是他擔過來看到我同你一路，跟我

們老夫人說了，我還要挨打！

邱：呵！是這樣的。（喊）賣湯元的，不要了，看

到不好，不要攔來。

羣：哎呀！你不要喊他，他就不來了囉！你硬是鬧麻煩了。

邱：就是你一個人在鬧，就是你。

羣：是你。

邱：是你。

羣：是你。走！

邱：走囉！

羣：（唱）

將身兒來到大街外，

邱：（作碰狀）

（唱）

那一個悶棒打下來！

哎呀！笨！笨！笨！

羣：咋子？

邱：你去看一下，是哪一個在街上打悶棒，指到我的頭打？

羣：沒得，我來的時候都沒得，不要鬧，我去看一下就是了，不要鬧囉，便是焦人！（過場）（一笑）嘿！再呀！邱老爺，是招牌。

邱：嘿！招牌！禁城口，邱老爺不是頭地招牌，也算二塊招牌，招牌亦不該隨隨便便在街上來

打人呀！跟我拉來鎖起。

翠：嗚呀！人家是藥舖頭的招牌。

邱：哎，藥舖頭的招牌？

翠：是！

邱：不忙，等我摸一下！（摸狀）嗚呀！真的是藥舖頭的招牌。這些人好大意，招牌都不收。

（喊）掌櫃！起來！

翠：你喊人家起來做啥子？

邱：收招牌。

翠：收招牌？是釘穩了的，不收的。

邱：（喊）是釘穩了的，你就不消起來了。

翠：你硬是愛管閑事，走喇！

（唱）

將身兒來在府門外，

邱：（唱）

叫一聲老管家快快把門開。

開門，開門！

翠：邱老爺！你喊啥子？

邱：喊他把門開了我們好進去。

翠：要不得，把老夫人喊出來了我要挨打。硬是焦人！等門又不等。（想狀）邱老爺，我想起

了，我們走後院門好不好？

邱：好，走嘛！

翠：走嘛！

（唱）

行幾步，來在了後院門外。

邱：（唱）

一個鬍子老漢鑽出來。

翠：（驚）嗚！那裡？

邱：那裡過來了，手裡拿個東西打我來了。

翠：你不要大驚小怪，等我去看一下。（過場）邱老爺，你眼睛花了，你看那裡是個照牆，上面

畫得有個天官！是月亮昏昏地把樹桠枝映在牆

上，活像是個人在動一樣。

邱：他手裡還拿着一個東西哇！

翠：不是，那天官手裡拿的朝笏，你看寫得有「指

日高昇」呀！你不信，去看嘛！

邱：（看狀）呵！當真是畫的！走那裡進去？

翠：走這裡嘛！（挨）嗚呀！邱老爺，完了、完了

後院門也關了。

邱：前門閉了，後門關了，翠香，哪個辦？

翠：嗚呀！急人！（看狀）邱老爺！對了！對了！

那裡牆被大雨衝了一個缺缺，我們翻牆進去。

邱：呸！這個東西！翻牆！常言道得好，牆高一

尺，法高一丈，邱老爺豈能知法犯法？豈有此

理！

翠：嗚呀！邱老爺！我請你來的，不怕得。

邱：雖說請我來的，翻牆也要犯法。
翠：不要緊，翻別人的牆要犯法，翻我們的牆不犯法的，這樣的黑夜，又沒有人看見，我不說那個曉得啲？

邱：黑夜沒人看見沒得關係？那末，怎樣翻法呢？
翠：你把我搬（讀「抽」揆扶之意）上去，我把你拉上來，你又把我放下去，我再把你接下來。

邱：啊！是這樣的嗎？（過場）
翠：哎呀！邱老爺我不來囉！你怎（讀「咱」）個的嘛！你要搬人往上搬嗎！爲啥往地下按哪？

邱：唉！你說話又不說清楚，我以爲我先上去再來拉你。
翠：我先上去呀！你聽話又聽不清楚。

邱：好！來另外搬過。
翠：（唱）
二人來在院牆外，
好生拉到嗎？

邱：（唱）
兩脚一滑滾下來。（一同跌下）
翠：哎呀！我的跟哪！
邱：哎呀！我的桿哪！
翠：你的咪子桿囉！

邱：你的咪子跟囉？
翠：我的脚後跟。

邱：我的腳後跟。（過場）
翠：邱老爺！你看那裡有紅燈一盞，便是我小姐的綉樓。

邱：待我前去。
翠：到那裡去？慢着！

翠：我要去。
翠：稍待，等我去稟明小姐，喜見才見，不喜見，請你回去。

邱：梅！狗東西。邱老爺在書房攻書，我是再三不來，你是再四的請我。半夜三更，來到這裡，反說出什麼喜見不喜見！聽邱老爺告訴你，逗得邱老爺高興，這就不說；倘若觸怒了邱老爺，轉回書齋，拿一管筆畫那末大（用手比）一個貓貓兒，哇！咬你！你以爲邱老爺不會歪嗎，咪子啊！

翠：邱老爺你不要畫貓！我害怕！我是與你作玩的。我去看一看，老夫人在，我就想法把她支開，不在，我跟我來請你。（背介）我要與他作一作玩。（向邱）邱老爺，我在這裡畫個圈，你快站進來。邱老爺，千萬莫亂走！

邱：爲咪子哪？
翠：爲咪子哪？

羣：前面是荷花池，你看嘛，黑黢黢的！後面栽了

好多刺梅花，亂走要遭錐到。

邱：當真哩！怪道香噴噴的。這邊呢？

羣：這邊有口古井，深的很！

邱：哎呀！那邊呢？

羣：那邊有多少假山，亂走就要碰到腦壳。邱老

爺，我們老夫人還喂得有惡犬。嗨呀！我倒不

管，我走囉！（下）

邱：羣香！羣香！

（鳳鸞上）

羣：（唱）

羣香去把書信帶，

這般時候未歸來，

將身兒綉樓且等待，

等一等羣香轉歸來。

（羣香上）

羣：見過小姐。

羣：羣香你回來了？

羣：邱老爺一齊來了。

羣：有請！

羣：曉得！（轉場）

邱：（暗喊）羣香！羣香！怎麼還不轉來嗎！

羣：（故意作男聲）做味子的？

邱：（大驚）息涼的。

羣：怎樣息涼跑在我家花園來了？

邱：這個……這裡涼快些！

（相對笑）

邱：你來了就是，為味嚇我這一跳！

羣：嚇你！誰叫你要畫貓貓兒咬我呀！快走！我小

姐在等你。（過場）

邱：這裡是荷花池去不得。

羣：沒得！哄你的，跟倒我走！「木門坎」囉！

邱：（碰門坎）哎哟！哎哟！

羣：你在叫喚味子？

邱：你說沒門坎嘛？

羣：「木門坎」！

邱：你在安邱老爺的「木門坎」囉！

（上樓）

羣：小姐，邱老爺來了！

邱：那是小姐，學生有禮了！

羣：（羞介）（唱）

此事要把羣香怪，

你不該引他到此來。

邱：（唱）

小姐休把羣香怪，

這封書信那裡來？

鸞：（唱）

書信本是無意寫。

邱：（唱）

這隻金釵那裡來？

（鸞無語介）

翠：邱老爺，你坐到，我去……

鸞：翠香！

翠：我去倒茶。（悄聲）小姐，你有妹子話快講

嘛！（下）

邱：小姐！

（唱）

蒙小姐贈釵將生愛，

夢寐常思玉鏡臺。

鸞：（唱）

爲終身朝夕愁難解，

才送信兒到書齋。。

邱：（唱）

既蒙小姐相錯愛，

但願蓮花並蒂開。

鸞：（唱）

怎奈母親性情怪，

望君選媒莫遲推。

（翠捧茶上，竊聽）

邱：既蒙小姐面允終身，學生歸家，即刻選媒下聘。

翠：（入內奉茶）邱老爺你回去不要搞忘記了啊！

（奉茶與鸞，悄聲）小姐，道喜囉！

鸞：啐！（羞介）望君不負今夜之約。本待與君久

談，又恐母親知道，唉，多生煩惱。

邱：小姐言之有理，那學生就告辭了！啊，翠香，

我這裡（指脚）哪個辦？

翠：邱老爺！哪個出血了呀？我們樓上有刀傷藥，

我去拿來跟你抹一點。（過場，脫靴，搽藥）

（老夫人上）

老：（唱）

不料得老爺命不在，

丟下母女好傷懷，（起奪子）

怎奈膝下無後代，

單生一個女裙釵，

不幸女兒把病害，

叫老娘時刻憂心懷，

將身來在綉樓外，

叫聲翠香把門開。

翠香開門。開門！

翠：是那個？

老：老夫人的聲氣都聽不見了？

翠：（驚）哎呀！老夫人來了！

邱：老舖親來了嗎（舖之意）起睡。

翠：妹子！人家小姐的媽！

邱：嘛！我不信……

翠：你不信？你不信你聽嘛！

邱：（作聽狀）（問）你是那一個？

老：老夫人的聲音你都聽不到哇？

邱：（驚狀）哎呀！這一來怎麼辦？

翠：快點鑽進書桌底下躲躲。

邱：（鑽介）老夫人走了沒有？

翠：唉呀，還沒有，快點鑽進去。

（驚裝病樣）（翠開門）（過場）

老：兒呀，這樣夜深了怎麼還不睡呀？

翠：我，我……

老：唉呀，老夫人，我小姐病了。

老：啊，病了，甚麼病哪？

翠：啊……

老：冒了風。

老：啊？想是樓上的風大，冒了風，同娘下樓去睡。

翠：不，我就在樓上睡。

老：下樓去！樓下風小些。

翠：唉呀！老夫人，小姐過一會兒就好的。

驚：啊！是，不要緊，我過一會兒就好的。

老：唉！（拍桌）為娘的舌都不聽啊！

（邱一驚，頂着桌子動）（三人作驚狀）

老：唉呀！翠香，翠香！桌子咱個走動了嘛？

翠：唉！老——老夫人，他……他想走嘛！

老：奇怪，桌子想走，去把桌子抬轉去！

翠：唉……一會兒他曉得轉去的。

老：你不抬他走，他怎麼曉得轉去呢？快抬去安

好！

翠：拾呀？

老：快抬！

翠：啊……拾嗎！（作按桌狀）唉呀，老夫人，他……他拾不起。

老：嘿，這個東西，你拾不起他啲。

翠：啊……是啲個的？

老：來來來，老夫人幫你抬。

翠：硬是要抬呀？拾嗎！

老：拾嗎！

翠：（大聲）喂！要抬囉！

老：你在跟那個說話呀？

翠：啊！啊！我怕你不曉得抬，跟你打個招呼。

老：嘿！這個東西，我喊你抬的，我還不曉得呀。

翠：唉——（踢桌下，大聲）唉！硬是要抬囉！

看：拾就拾嗎，硬是過場多！（拾桌介）（小姐下場）（拾開，邱作吼聲）

老：（驚）唉呀，翠香，這是啥東西在叫？

翠：我曉得是啥東西在叫？

老：這是什麼東西？這樣大一堆呀？（過場）啊！

你是邱山哪？

邱：我不是邱山，是邱水呀？

老：唉！好惱！

邱：唉！好桃。（背負，扛賦之意）

老：你在惱什麼？

邱：你又在惱什麼？

老：惱恨你不該壞我的閨閣（門風之意）。你又在

惱什麼？

邱：邱老爺那裡挖得起你那樣重的桌子啊！

老：（拉邱）走！走！

邱：走那裡去？

老：走！打官司！

邱：你有什麼「主語」？

老：你敗壞我的門風！

邱：（作氣狀）你與我坐倒！你聽我告訴你：你的

女兒，今日一封書，明日一封信，命翠香來在

我的書齋，再三的請我，我是再四的不來。如

今，你反說出什麼我敗壞你的門風，聽我告訴

你，養女不教，寫這些情書來勾引我們這些良

民子弟，打官司，邱老爺還怕你不成！敗壞我

的名譽，要給我開好才成，否則邱老爺與你不

得干休，我把你這不體面的東西……（過場）

老：（驚狀）翠香，翠香，完囉！這官司打着了火

囉！你快跟我想個什麼辦法嘛！

翠：跟你想辦法呀？你都經常打我！

老：啊！老夫人不打你了嘛！

翠：不打下我啦？（作想狀）老夫人，請都把人家請

來了，那裡那樣容易打發人家走哪？事到如今，

生米已做成熟飯了，他們兩個一個有心，

一個有意！啊！老夫人，我看還是賠他些銀

兩，與邱老爺作路費，叫他上京求名，要是高

中囉，就回來與小姐完婚，要是不中，他自然

無臉回來見你，那也就作爲罷休，豈不是兩全

其美嘛！

老：（作想狀）嗯，有了，你說拿好多銀子給他？

翠：至少嘛也要拿千把銀子給他嘛！

老：那裡要得到許多啊？

翠：拿少了害怕他亂說。

老：那騙你下樓去，少拿點嘛，給他二百兩好啦！

（翠下樓）

邱：唉！打官司嘛，走哇！

（老不理狀）

翠：老夫人，銀子來了。

老：你拿去，拿給他嘛！

翠：喂，邱老爺！拿到嘛！

邱：什麼？

翠：銀子。

邱：拿來做什麼？

翠：我給你說嘛：老夫人拿給你做路費的。叫你上

京去應名赴試，大登科金榜題名，小登科洞房

花燭。

邱：啊！我知道了，小婿多謝岳母。

老：（掉臉狀）嗯！

邱：嗯！正是：用手捧盡千江水，難洗今朝……

（發現未穿靴，示意翠）

翠：（悄聲）嘴子嘛，你還不走？

邱：我的靴兒？

翠：你穿來沒有？

邱：我怎麼沒有穿來哪！唉！你跟我說了的！給我

敷藥的嗎？

翠：你就這樣回去嗎！

邱：那哪個行哪？

翠：啊啊啊，我給你拿來。

邱：（過場）用手捧盡千江水，難洗今朝滿面羞。

（下樓）噯呀！（下）

老：翠香，下樓去。（同翠香下樓）翠香，嘿！

你這個東西，背著老夫人你同小姐做些什麼事

出來？以後不準到我的上房來，來了我要打斷

你的骨拐！（下）

翠：哼！總是我們當了頭的不對，總是該挨罵？唉

，我倒不說囉！（下）

（劇終）